

La importancia de las técnicas y estrategias de traducción

Juan Diego Reyes Escobar - Michael Antoni Quiñones

Diplomado en Traducción - Facultad de Educación

Universidad Santiago de Cali

24 de Septiembre del 2021

Resumen

La traducción es considerada como un arte que ha venido evolucionando a través de los años en nuestra sociedad, por lo tanto su uso se ha hecho más evidente durante las últimas décadas debido a la globalización y a su necesidad de compartir conocimientos u obras textuales entre los diferentes países al igual que sus culturas. En resultado, se han ido desarrollando diversas técnicas y estrategias para sacar la mayor exactitud en cada adaptación que realiza un traductor en su trabajo.

En este artículo también pretendemos dar a conocer nuestros puntos de vista sobre esta temática, la importancia que tiene cada una de estas estrategias, además de explicar cómo ha sido nuestra experiencia a través del Diplomado en traducción impartido por la Universidad Santiago de Cali y cómo podemos aplicar nuestros conocimientos en un futuro académico como profesionales de las lenguas extranjeras o la traducción.

Introducción

Traducir es conocido globalmente como un ejercicio que consiste en comprender el significado de las palabras, textos científicos o académicos, obras literarias, películas o cortes cinematográficos, desde un idioma de origen o fuente, y transcribirlas a otra LE en específico, el cual a esta segunda se le puede denominar como Lengua de llegada o idioma meta. Esta

necesidad se ha popularizado gracias a la demanda globalizada de compartir conocimientos o vender publicaciones en grandes masas. La fama de gran número de escritores descansa en parte en la traducción de sus obras, sobre todo si escriben en una lengua minoritaria. También la traducción puede ayudar a los autores que escriben en idiomas no minoritarios. (Parkinson, 1984, p. 92). En otras palabras, debido a la globalización, los autores buscan hacerse reconocer en otros lugares y esta intención puede ser detenida por las barreras que existen entre cada país y su lengua natal, lo cual genera una necesidad aún mayor de expandirse a través de las lenguas.

Esto a su vez representa un reto para los traductores del mundo ya que cada lengua trae consigo una serie de factores interculturales que pueden ser afectados al momento de querer cambiarlos de una lengua a otra, esto se debe a que en algunos de los casos no tienen contexto o simplemente no existen en el idioma de llegada, a esto también se le suman los elementos lingüísticos o gramaticales que difícilmente pueden ser intercambiados con exactitud, como por ejemplo: los falsos cognados o en el caso del inglés los falsos amigos (false friends), algo similar también ocurre en los medios cinematográficos al tratar de adaptarlos a un idioma, ya que estos también deben transmitir su esencia aunque las palabras no sean exactamente las mismas de su origen.

A su vez, el incluir la interculturalidad hace más compleja la labor de traducir, ya que es desde este factor donde se influye para que la traducción pueda ser más comprensible una vez puesta en escena, pero el hecho de equivocarse al contextualizar puede ser más frecuente si no se cuenta con un amplio conocimiento sobre las diferentes culturas, una palabra mal traducida le puede cambiar todo el sentido a una oración, la cual puede convertirse en algo confuso para el receptor o el lector, sin embargo, una traducción bien elaborada, con el contexto cultural aplicado correctamente puede resultar satisfactoria para su destinatario. Para Carr, K. (2013):

“El traductor carga con una gran responsabilidad en su rol de mediador. Ser un mediador intercultural no sólo requiere buenos conocimientos de dos lenguas, o más de dos, sino también un profundo conocimiento tanto de la cultura de origen como de la cultura meta” (p. 6).

Por otra parte, la traducción, al ser un quehacer desarrollado desde muchos años atrás, ha venido evolucionando de una manera cada vez más rápida y completa. Hoy en día poner en práctica este estudio requiere de un conocimiento previo de técnicas o estrategias que deben desarrollarse a través de una formación específica y cierta cantidad de experiencia para poder facilitar la aplicación de esta actividad. La complejidad de identificar el tipo de técnica ideal que debe ser empleada para cada situación, no representa un esfuerzo menor, puesto que es de allí donde parte el eje central de la traducción.

Tener una estrategia ya definida al momento de traducir es una ventaja que muchos expertos en el tema recomiendan aplicar antes y durante el proceso de traducir, por lo tanto resulta conveniente o importante reconocer cada uno de los tipos de textos y contextos donde pueden ser aplicados.

Las teorías no resuelven los problemas de la traducción, pero nos ofrecen marcos de orientación, criterios y conceptos que pueden ser aplicados al análisis de textos concretos (Kane,2016). Esto da a entender que al basarse en una teoría o técnica, no se le dará solución a nuestros problemas, si no que, estas nos brindarán una amplia gama de recursos para plantear o abordar dependiendo de la traducción que se trabaje, las técnicas suelen ser probadas cuando se va a desarrollar una traducción específica, esto quiere decir que para cada tipo de traducción, ya sea de asunto político, educativo, jurídico, médico, científico o económico existe una estrategia, la cual consiste en encontrar el mecanismo más acertado a la hora de traducir.

También existen puntos de vista como el de Adriana Şerban quien expone la teoría de que el conocimiento previo de cuáles serán los receptores o los lectores intencionados de un texto resulta verdaderamente importante para lograr un texto meta adecuado para su audiencia. Esto va muy de la mano con el trabajo que debe ejercer un traductor, ya que este no debe buscar solo hacer la transferencia de palabras de un texto a otro sino que también busca llegar de manera adecuada a su público objetivo. Kane (2016) afirma que:

“La verdad es que una traducción nunca va a tener exactamente los mismos valores, significados y asociaciones en todos niveles lingüísticos que el texto fuente. Es prácticamente imposible recrear las mismas alusiones en los mismos lugares a lo largo

de un texto. Pero cuando el objetivo es poder recrear “la suma de todos los aspectos”, una traducción lograda es posible.” (p. 19).

Al guiar nuestras traducciones en las facilidades que ofrecen las diversas estrategias se puede alcanzar un resultado aún mejor de lo esperado, sin embargo, no es nada fácil realizar lo que se explica en la anterior cita, conocer el contexto de un lugar y recrear alusiones es un trabajo difícil para un traductor, lo cual también se convierte en una virtud una vez que este haya logrado descifrar y desarrollar esta habilidad, en según Kane (2016) *“una traducción es lograda cuando un lector nativo del idioma del texto meta, no se da cuenta de que el texto que está leyendo es una traducción”* (p. 19). Y en este se encuentra el producto final que se quiere obtener o alcanzar como traductores, ya que una traducción que resulte bien estructurada y fluida para el lector es más agradable de manera general. A su vez, demostrará el profesionalismo del traductor y su experiencia en ese ámbito.

Reflexión

A lo largo de los módulos cursados en el diplomado en traducción tuvimos la oportunidad de aprender sobre muchas de estas técnicas de las cuales hemos empezado a hablar a través de nuestro texto y hemos basado nuestro trabajo. A manera personal nos han parecido muy interesantes como también muy eficientes durante nuestro proceso de aprendizaje, ya que pudimos comprender cada uno de los contextos en el que pueden ser utilizadas, por consiguiente, logramos llevarlas a cabo mediante varios ejercicios dictados en clase. Como futuros profesores de lenguas extranjeras, tomar este curso nos generaba una gran expectativa puesto que el hecho de traducir siempre representaba una incógnita el saber si se estaba elaborando o no una buen proceso de traducción, durante los inicios del pregrado nos encontramos con muchas actividades en la que debíamos traducir textos o actividades que nos dejaban pendientes, de las cuales se llevaba a cabo un proceso lento e inseguro, esto podría ser a causa del poco nivel de vocabulario que manejábamos para ese entonces, por lo tanto, nuestros resultados eran traducciones incorrectas, con técnicas poco funcionales y eficaces. En comparativa a nuestra actualidad, una

vez que hemos logrado finalizar el diplomado, se nos ha permitido percatarnos de esos errores que se cometen al desarrollar una traducción.

Basado en lo anterior y con el objetivo de dar a conocer estas técnicas de las cuales tomaremos importancia en nuestras traducciones, podemos mencionar a Molina Martínez que nos propone un listado de técnicas de traducción que se basan en diversas propuestas de distintos teóricos. Entre estas, las técnicas que propone son: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación (2006:101).

Cada una de estas propuestas pueden servir como herramientas útiles al momento de traducir, por lo tanto, es importante aclarar que un buen traductor siempre lleva consigo una serie de recursos que pueden ser aplicados en su ejercicio profesional, entre ellos se pueden encontrar las asistencias digitales o los diccionarios que tienen como finalidad facilitar y agilizar esta labor. Es valioso mencionar que durante nuestro proceso formativo hemos recurrido a la ayuda de traductores digitales e incluso durante el diplomado tuvimos todo un módulo basado en como utilizar de manera adecuada estas herramientas para mejorar nuestra traducción, tales como: Omega T, Deepl, Trados, Eclipse, entre otros.

Así mismo nos podemos basar en la definición que nos da Séguinot en su publicación de “un estudio de las estrategias de traducción de los estudiantes” acerca del uso de estas herramientas al momento de traducir un texto, ya que da a entender por “estrategias” a todos aquellos procedimientos mentales, tanto conscientes como inconscientes, que participan durante la tarea de traducción (Séguinot,1991). Dando a entender así, que más allá de las técnicas ya establecidas anteriormente, podemos recurrir a nuestra creatividad para crear nuestras propias metodologías de traducción. Apuntando hacia la misma finalización que es lograr un traspaso de información completo, donde se puedan evidenciar todos los aspectos a señalar, los cuales son: El contexto, adaptación, tipo de traducción, lector, texto a traducir, interculturalidad, cohesión y coherencia.

Analizando más a fondo algunas de las diversas técnicas tratadas en el diplomado, podemos comenzar por mencionar las que más nos han llamado la atención, entre estas tenemos: La traducción literal, que desde nuestro punto de vista fue la que más se nos hizo familiar debido al uso que le dábamos inconscientemente al inicio de nuestro aprendizaje, tomando palabra por palabra hasta finalizar nuestro texto, el cual no resultaba del todo fluido o coherente. Por lo tanto, darnos cuenta de que esta es una de las traducciones menos utilizadas nos hizo cambiar nuestro paradigma sobre lo que es la traducción, puesto que al realizar este tipo de técnica se pierde una gran cantidad de factores que facilitan una mejor comprensión, con este método no se identifica el contexto de las palabras, una vez al ser traducida literalmente pueden significar algo totalmente diferente a lo que se busca expresar o transmitir en el desarrollo de la traducción, lo cual genera dudas y confusiones al momento de ser leídas o escuchadas.

La segunda técnica que más nos llamó la atención en concreto fue la del préstamo, ya que es muy normal que en nuestra lengua materna adoptemos palabras de otras lenguas y esto mismo puede aplicar en las traducciones, integrar una palabra sin modificarla al idioma meta puede hacer incluso que el texto sea más comprensible que si tratáramos de hacerle una traducción directa al meta, a esto se le conoce como extranjerización, como lo es en el caso del inglés al español donde podemos escuchar o leer palabras como Lobby, Wi-fi, Mouse, camping, chat, blog, hobby, entre otras.

Finalmente como una última técnica que ha captado nuestro interés es el calco, aunque es similar a la anteriormente mencionada traducción literal, esta evita el uso de los extranjerismos, el cual toma prestado de la lengua origen el sintagma pero se traducen literalmente los elementos que la componen como en el caso de la palabra “basketball” por “baloncesto”, “Football” por “Balompié” y en otros casos, los vemos frecuentemente muy utilizados de manera errónea en nuestra cultura, ya que al querer darle significado a una palabra, lo único que estamos haciendo es cambiar todo el sentido. Por ejemplo tenemos las siguientes palabras: Severe por Severo, Actually por actualmente, Tape con tapa, etc.

Conclusión

Muchas ideas han surgido en nosotros cada vez que hablamos de cómo traducir de una manera correcta sin cometer muchas faltas durante el proceso, así mismo podemos destacar que el uso de las técnicas y estrategias desempeñan un papel muy importante en nuestra labor. Sabemos que el traducir se puede tomar como un arte creado desde la antigüedad y que este ha evolucionado con nosotros, gracias a esto, se ha podido realizar el intercambio de las culturas y conocimientos a través de la historia de la humanidad, que en un principio solo se ocupaba sobre temas religiosos pero poco a poco fue abriendo sus fronteras a otros tipos de textos hasta el punto en que hoy en día todos hemos llegado a leer un texto traducido, ya sean cuentos de nuestra infancia, textos científicos o incluso la propia biblia, lo que refleja el esfuerzo de muchos traductores.

Sabemos que no es una labor sencilla, por eso nos encontramos en la necesidad de crear métodos y herramientas que nos apoyen al momento de querer transmitir correctamente la información que se nos requiera, estas técnicas pueden evolucionar junto a nosotros y cada vez más serán de vital importancia, esto será observado en vista de que en un mundo tan exigente a la hora de querer transmitir información y querer conectar a muchas personas, provoca que el traducir se convierta en una necesidad humana y por lo tanto, que aumente la importancia de estos métodos.

Como estudiantes de lenguas extranjeras nos vemos motivados a seguir implementando estrategias de traducción en nuestro día a día, e incluso deseamos llegar a tener un papel importante dentro del entorno del intercambio de culturas por medio de los idiomas, este curso nos ha abierto las puertas al mundo de la traducción, lo cual vemos como una opción más allá de dedicarnos a la docencia, el querer transmitir conocimientos o intercambiar el lenguaje de uno de inicio a uno de llegada a través de las técnicas de traducción, ya sea de manera escrita o hablada ha hecho que nos parezca crucial pensar que tan valioso puede ser apuntar a convertirnos en profesionales o expertos en esta área de cara al futuro.

Bibliografía

Sara M. Parkinson de Saz, 1984, Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español

JUTORÁN, M. O. (2014). Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (16), 233-264.

Carr, K. (2013). Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin.

Molina Martínez, L., 2006, El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas, Castellón de la Plana, Universidad Jaime I, Castellón.

Monnica Kane (2016). Estrategias de la traducción. Fakultet for humaniora, samfunnsvitenskap og lærerutdanning

SÉGUINOT, C. (1991). "A study of student translation strategies". En Tirkkonen-Condit (ed.), *Empirical research in translation and intercultural studies*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. P. 79-88.